

Leid-Darstellungen
in den Romanen „Ansichten eines Clowns“ von Heinrich Böll
und „Die Blechtrommel“ von Günter Grass.
Zugleich ein Beitrag zur Theorie interkultureller Interpretation
aus koreanischer Perspektive

Einleitung: Absicht und Methode der Untersuchung	3
1. Das Kulturthema ‚Leid‘ bei Böll und Grass	7
2. Die Forschungslage	12
3. Zum Vorgehen der Untersuchung	17
Teil A: Theoretische Grundlegung	
1. Wissensbestände vom Leid als anthropologischem und kulturanthropologischem Erfahrungselement (in religiöser, philosophischer und soziologischer Hinsicht)	19
1.1. Leid in westlicher Sicht	
1.1.1. Begriffliche Dreiheit: Angst, Schuld und Leid	21
1.1.1.1. Leid - eine leibhaftige Erfahrung	22
1.1.1.2. Angst - ein seelischer Zustand	23
1.1.1.3. Schuld - ein geistiger Besitz	26
1.1.2. Angst und Schuld im deutschen Kulturkontext	30
1.2. Leid in koreanischer Sicht	
1.2.1. ‚Han‘ - schicksalhaftes Leid	36
1.2.2. ‚Han‘ in der koreanischen Kultur	43
2. Literaturwissenschaftliche Untersuchungsgrundlagen	
2.1. Vom Konnex zwischen Literatur und Kultur	54
2.2. Das Konzept der interkulturellen Germanistik	61
2.3. Abgrenzung der Interpretation von der Rezeption	66
2.4. Begriffe für den Aufbau eines Interpretationsmodells	
2.4.1. Text	70
2.4.2. Referenz	74
2.4.3. Perspektive	78
2.4.4. Fremdheit	83
2.4.5. Vermittlung	87

3.	Brückenskapitel: Zur Theorie interkultureller Interpretation	
3.1.	Zur Theorie der Wahrnehmung kultureller Fremdheit in der Literatur	
3.1.1.	Fremdheit im Kulturkontext	93
3.1.2.	Fremdheit als epistemische Kategorie der ästhetischen Wahrnehmung	98
3.1.3.	Zum Begriff der Interkulturalität der Literatur	102
3.2.	Kulturelle und epistemische Fremdheit vermittelnde Interpretation:	
3.2.1.	Ausgangspunkt und Voraussetzung	106
3.2.2.	Funktion und Ziel	108
3.2.3.	Methodisches Vorgehen	109

Teil B: Textinterpretationen aus koreanischer Perspektive

1.	„Ansichten eines Clowns“ von Heinrich Böll	
1.1.	Das Leid als kompositorisches Element des Romans	114
1.2.	Inhalte des Leids des Clowns: sensibilisiertes Leid auf der Alltagsbühne	118
1.3.	Kulturkontextuelle Leidbegründungen: Angst und Schuld bezogen	128
1.4.	Die Leid-Darstellung bei Böll in der ‚Han‘- Perspektive	146
1.5.	Perspektiven der Leidüberwindung: Versöhnung möglich?	159
2.	„Die Blechtrommel“ von Günter Grass	
2.1.	Das Leid als kompositorisches Element des Romans	171
2.2.	Inhalte des Leids von Oskar: Personifizierung des kollektiven Leidgedächtnisses	174
2.3.	Kulturkontextuelle Leid-Begründungen: Angst und Schuld bezogen	180
2.4.	Die Leid-Darstellung bei Grass in der ‚Han‘- Perspektive	199
2.5.	Perspektiven der Leidüberwindung: Rettung möglich?	211
3.	Zum interkulturellen Dialog über das Leid	223
	Resümee	229
	Literaturverzeichnis	234